

## Persyaratan dan Ketentuan Umum

Game ini diterbitkan oleh Travian Games GmbH, Wilhelm-Wagenfeld-Straße 22, 80807 Munich, dan selanjutnya disebut "TRAVIAN GAMES". Layanan yang diberikan dalam framework game ini diberikan secara eksklusif berdasarkan Persyaratan dan Ketentuan ini ("persyaratan").

### Informasi umum:

Penerbit game dan situs web adalah Travian Games GmbH (Munich District Court, HRB 173511), Wilhelm-Wagenfeld-Straße 22, 80807 Munich, Germany.

Direktur Pengelola: Lars Janssen

Jika ada masalah apa pun mengenai situs web, game, atau pembelian kredit, Anda dapat menghubungi layanan pelanggan kami di **support@traviangames.com**. Tindakan ini tidak memerlukan biaya apa pun selain yang terkait dengan pengiriman email. Layanan pelanggan biasanya akan menanggapi laporan Anda dalam 24 jam. Anda hanya dapat berkomunikasi dengan layanan pelanggan dalam bahasa yang relevan dengan dunia permainan dalam game.

Kewajiban hukum atas kecacatan akan berlaku; hanya saja klaim untuk kompensasi dibatasi sesuai dengan § 13. Perhatikan pula §§ 12§§ 12 dan 13 dengan informasi tambahan sehubungan dengan hal ini.

Anda dapat menemukan informasi mengenai platform Online Dispute Resolution (ODR) [Resolusi Sengketa Online] Komisi Eropa di sini: <http://ec.europa.eu/consumers/odr>. Saat ini, kami tidak menggunakan resolusi sengketa alternatif (alternative dispute resolution [ADR]), termasuk melalui platform ODR, sebagai sarana untuk menyelesaikan keluhan konsumen. Jika Anda memiliki keluhan, mohon hubungi kami langsung di [protest@traviangames.com](mailto:protest@traviangames.com).

### 1. Cakupan aplikasi

- (1) Dengan ini kami menyatakan keberatan atas pemberlakuan persyaratan dan ketentuan dari pengguna game (selanjutnya disebut "pengguna"). Persyaratan dan ketentuan apapun dari pengguna hanya akan berlaku jika TRAVIAN GAMES telah memberikan persetujuan tertulis sebelumnya.
- (2) Selain persyaratan ini, aturan game terkait, aturan forum terkait, peraturan perlindungan data, dan petunjuk game yang ditampilkan di situs web game akan berlaku.
- (3) Persyaratan ini ditampilkan secara khusus di situs Web game. Pengguna juga dapat men-download dan menyimpan persyaratan ini ke hard disk, menyimpannya di penyimpanan data permanen, atau mencetaknya. Persyaratan ini juga telah disimpan oleh TRAVIAN GAMES.
- (4) Persyaratan ini berlaku untuk semua pengguna game. Setelah menyetujui kontrak pengguna game, pengguna menyetujui untuk terikat oleh ketentuannya. Saat mendaftar untuk game, pengguna akan diminta menyetujui persyaratan yang berlaku untuk setiap penggunaan atas game terkait.

- (5) TRAVIAN GAMES menawarkan game hanya kepada konsumen sebagaimana disebutkan dalam Kitab Undang-undang Hukum Perdata Jerman (BGB) § 13 . Penggunaan game untuk mendapatkan keuntungan atau tujuan komersial lainnya tidak diperkenankan. Pengguna yang dapat berpartisipasi dalam game hanyalah yang telah berusia 18 tahun pada saat pendaftaran. Anak di bawah umur hanya boleh berpartisipasi dalam game jika wali mereka yang sah memberikan izin sebelum mendaftar ke game. Saat mendaftar, pengguna menyatakan secara tegas bahwa ia telah berusia 18 tahun dan bagi anak di bawah umur, bahwa ia telah memperoleh izin dari walinya yang sah.

## 2. Perubahan persyaratan oleh TRAVIAN GAMES

- (1) TRAVIAN GAMES berhak mengubah persyaratan ini sewaktu-waktu untuk berlaku di masa mendatang jika dianggap perlu berdasarkan alasan yang dapat dibenarkan (terutama untuk menyesuaikan dengan perubahan pada status hukum maupun perundang-undangan atau perkembangan teknologi, menutup celah peraturan, dan memperluas cakupan layanan TRAVIAN GAMES). Jika perubahan tersebut secara substansial mengganggu keseimbangan kontraktual antarpihak, perubahan tersebut harus dibatalkan.
- (2) Pengguna akan diberi tahu tentang perubahan apapun terhadap persyaratan ini dengan cara sepatutnya. Pemberitahuan tersebut akan ditampilkan di situs Web TRAVIAN GAMES, melalui jendela baru yang muncul saat pengguna log in ke laman awal atau platform game, dengan mengirim pesan dalam game ke account game milik pengguna, atau melalui email ke alamat email yang diberikan pengguna. Selain itu, pengguna juga akan menerima informasi tentang perubahan tersebut melalui pemberitahuan yang disorot saat log in berikutnya ke situs web atau memulai game.
- (3) Pengguna dapat menyatakan keberatan secara tertulis atas perubahan persyaratan tersebut dalam waktu 1 (satu) bulan setelah pemberitahuan dan pengaksesan informasi, yakni dengan mengirim email ke **protest@traviangames.com** untuk menyatakan keberatannya.
- (4) Jika pengguna tidak menyatakan keberatan atas perubahan persyaratan dalam waktu 1 (satu) bulan setelah pemberitahuan dan pengaksesan informasi ke TRAVIAN GAMES, maka persyaratan yang diubah atau ditambahkan tersebut akan bersifat mengikat.
- (5) Jika pengguna menyatakan keberatan dalam jangka waktu pemberitahuan, TRAVIAN GAMES berhak untuk menghentikan kontrak tanpa pemberitahuan sebelumnya, yang mengakibatkan penghapusan akun game. Persyaratan mula-mula akan tetap berlaku sampai saat penghentian kontrak. Dalam hal ini, pengguna dapat menuntut agar biaya yang dibayarkan untuk kredit yang telah diaktifkan sebelumnya namun tidak digunakan (lihat §§ 5 dan 6) diganti atau kredit tersebut ditransfer ke arena game lain; Kredit hanya akan ditransfer ke arena game dari versi permainan dan negara tempat Kredit dibeli. Pengguna dapat meminta pengembalian kredit yang dialokasikan untuk fitur premium (lihat § 9) yang sebelumnya diaktifkan dan periode penggunaannya belum dimulai pada saat game atau arena game dihentikan. Kredit yang dialokasikan untuk

fitur premium yang sebelumnya diaktifkan dan periode penggunaannya telah dimulai pada saat game atau arena game dihentikan, tidak akan dikembalikan.

- (6) Pada saat pemberitahuan perubahan, TRAVIAN GAMES akan secara khusus meminta pengguna memperhatikan hak untuk mengajukan keberatan dan menghentikan kontrak, periode pemberitahuan, dan konsekuensi hukum, khususnya konsekuensi jika tidak mengajukan keberatan.

### **3. Keterangan layanan**

- (1) Layanan TRAVIAN GAMES meliputi penyediaan game itu sendiri. TRAVIAN GAMES dapat memberi kesempatan kepada pengguna untuk membeli kredit dengan biaya tertentu yang memungkinkan pengguna, dengan pertimbangannya sendiri, mengaktifkan fitur premium yang menyediakan fungsi tambahan dan pilihan game, serta dapat memberikan manfaat dalam game dan aktivitas game. Kredit hanya dapat digunakan ke game, arena game terkait di satu negara, dan account game yang membelinya. Kredit tidak dapat ditukarkan atau dikembalikan, terlepas dari peraturan tentang kewajiban, jaminan, dan hak pembatalan. Lihat §§ 5 dan 6 untuk informasi selengkapnya tentang kredit dan § 9 untuk informasi selengkapnya tentang fitur premium.
- (2) Penggunaan game hanya tersedia bagi pengguna yang telah menyetujui kontrak pengguna game; jika game harus dibeli, penggunaan game hanya tersedia bagi pengguna yang telah membeli game tersebut dan menyetujui kontrak pengguna game. Penggunaan game diaktifkan sejak kontrak game disepakati. Untuk tujuan ini, pengguna memperoleh hak tunggal yang tidak dapat dialihkan untuk menggunakan fungsi game dalam versi saat ini. Pengguna tidak secara otomatis berhak menyetujui kontrak pengguna game. Tanpa mengabaikan peraturan berbeda yang berlaku pada setiap game atau arena game, pengguna hanya boleh memiliki satu account game. Lihat § 4 untuk informasi selengkapnya tentang kesimpulan kontrak pengguna game.
- (3) Game dan arena game, nilai kredit, serta fitur premium terus diperbarui, diubah, ditambah, diperluas, dan dimodifikasi untuk memastikan game mempertahankan ketertarikan sebanyak mungkin pengguna dalam jangka panjang. Karena itu, pengguna hanya berhak menggunakan game, kredit, dan fitur premium dalam versi yang tersedia pada waktu tertentu. Pengguna tidak berhak meminta penyimpanan game, kredit, dan fitur premium di versi yang tersedia pada saat menyetujui kontrak.
- (4) Jika TRAVIAN GAMES membagi lagi game menjadi beberapa arena game tersendiri, dan/atau mengatur game atau arena game menjadi sejumlah putaran game atau terus mengembangkan game dan mereset game atau arena game tersebut pada akhir putaran game, pengguna tidak berhak mempertahankan keadaan atau posisi game yang telah mereka raih pada saat ini atau mentransfernya ke arena game lain. Pengguna juga tidak berhak mentransfer akun game-nya ke arena game lain. Istilah "putaran game" juga akan digunakan di bawah ini jika game dirancang sebagai game yang terus berkembang dalam jangka panjang; dalam hal ini, istilah "putaran game" dimaksudkan memiliki arti "durasi game". Prinsip yang sama berlaku untuk istilah "arena game".

- (5) Pada akhir putaran game, pengguna dapat meminta agar kredit yang telah diaktifkan sebelumnya namun tidak terpakai ditransfer ke arena game lain; Kredit hanya akan ditransfer ke arena game dari versi permainan dan negara tempat Kredit dibeli. Kredit yang dialokasikan untuk fitur premium yang sebelumnya diaktifkan dan periode penggunaannya belum dimulai pada saat game atau dunia permainan dihentikan, akan dikembalikan. Kredit yang dialokasikan untuk fitur premium yang sebelumnya diaktifkan dan periode penggunaannya telah dimulai pada saat game atau arena game dihentikan, tidak akan dikembalikan. Pengalihan kredit akan dilakukan dengan mengirim email. Pengguna bertanggung jawab untuk memastikan bahwa ia tidak menghilangkan email tersebut.
- (6) TRAVIAN GAMES berhak kapan pun menghentikan pengoperasian game atau arena game terpisah tanpa harus memberitahukan alasannya. TRAVIAN GAMES akan menyampaikan pemberitahuan sebelumnya tentang penghentian game atau operasi arena game.

#### **4. Kesimpulan kontrak pengguna game melalui pendaftaran atau pengunduhan**

- (1) Keanggotaan dimulai setelah kesimpulan kontrak pengguna game oleh TRAVIAN GAMES.
- (2) Dengan melengkapi formulir pendaftaran atau memulai proses mengunduh game di toko aplikasi, pengguna membuat tawaran mengikat untuk menjalankan kontrak pengguna game selama masa yang tidak ditentukan.
- (3) Pengguna harus mendaftar secara pribadi. Pendaftaran oleh pihak ketiga, khususnya pihak ketiga yang mendaftarkan pengguna melalui berbagai penyedia telemedia untuk tujuan komersil (layanan pendaftaran atau layanan akses), tidak diperkenankan.

#### **5. Membeli kredit**

- (1) TRAVIAN GAMES dapat memberikan layanan dalam game kepada pengguna untuk dapat membuka fitur premium ("kredit") (§ 9). Kredit adalah satuan dalam game yang memungkinkan pengguna membuka fitur premium. Kredit dibeli oleh pengguna dengan suatu harga dan juga dapat, berdasarkan kebijaksanaan TRAVIAN GAMES, dibuka menggunakan tindakan tertentu yang dilakukan pengguna dalam game.
- (2) Pengguna memiliki opsi untuk mengakses toko game melalui simbol kredit yang menyediakan berbagai paket kredit untuk dibeli dengan beragam harga. Semua penawaran yang disajikan di sini tidak mengikat dan hanya merepresentasikan ajakan untuk mengajukan pesanan. Selain berbagai metode pembayaran, juga akan ditampilkan informasi tentang periode pemberian kredit tersebut. Informasi kontrak utama juga akan dijelaskan kembali di tahap nanti. Di sini pengguna memiliki kesempatan untuk mengidentifikasi dan memperbaiki kesalahan input, misalnya dengan mengubah ukuran paket atau metode pembayaran. Pengguna dapat membatalkan proses pemesanan ini kapan pun tanpa konsekuensi dengan menutup jendela dan mengulangi prosesnya. Penawaran yang mengikat untuk pembelian paket kredit yang dipilih diberikan kepada pengguna

setelah ia mengklik tombol "Beli". Setelah pengguna mengklik tombol "Beli", juga terdapat halaman lain yang terbuka untuk memasukkan semua informasi yang diperlukan dalam melakukan transaksi pembayaran. Kredit yang dibeli akan diberikan segera setelah pembayaran diverifikasi.

- (3) TRAVIAN GAMES dibolehkan untuk meminta pembayaran di muka atas pembelian kredit. Jumlah kredit yang dialokasikan, uang game yang dapat digunakan, dan kondisi fitur premium yang terkait ditampilkan dalam daftar yang sesuai dalam game.
- (4) TRAVIAN GAMES tidak menyimpan teks kontrak untuk pesanan. Namun, pengguna akan menerima email konfirmasi pesanan mereka, yang berisi teks kontrak. Bahasa yang tersedia untuk teks kontrak adalah bahasa masing-masing dari dunia permainan dalam game.
- (5) Nilai kredit bervariasi sesuai dengan tarif yang dipilih dan dapat diubah setiap saat. Harga yang dinyatakan pada website pada saat pesanan adalah yang berlaku. Semua harga diberikan, termasuk pajak pertambahan nilai (sejauh pajak pertambahan nilai dikenakan). Biaya pengiriman tidak ada. Persyaratan teknis dan lainnya tertera di situs web game.
- (6) Jika TRAVIAN GAMES dikenai biaya penagihan balik atau terjadi pembatalan karena tindakan pengguna, TRAVIAN GAMES akan menangguhkan setiap layanan dan memblokir akun game pengguna dengan segera. Kewajiban pengguna untuk membayar biaya yang terutang akan tetap berlaku. Pengguna dapat membuka kembali akunnya setelah membayar biaya yang dikenakan dan biaya pemrosesan. Pengguna juga harus menanggung biaya untuk pembayaran kembali atas biaya yang dikenakan dan biaya penagihan balik. Biaya penagihan balik akan berjumlah sebesar €5. Pengguna dapat memberikan bukti bahwa tidak ada kerugian atau biaya yang ditimbulkan atau bahwa kerugian atau biaya yang ditimbulkan jauh lebih rendah. Penguncian akun game tidak akan dapat dibuka di berbagai negara berikut: Mesir, Aljazair, Armenia, Azerbaijan, Bahrain, Djibouti, Indonesia, Irak, Yaman, Yordania, Qatar, Kuwait, Libanon, Libya, Maroko, Mauritania, Oman, Wilayah Otonomi Palestina, Arab Saudi, Somalia, Sudan, Tunisia, Uni Emirat Arab, Vietnam, dan Sahara Barat.
- (7) Kredit untuk fitur premium yang diaktifkan dan periode penggunaannya telah dimulai akan dikembalikan secara proporsional selama durasi pemblokiran akun. Demikian juga keuntungan yang diperoleh pengguna dari fitur premium selama akun mereka diblokir akan digabungkan dalam pengembalian tersebut.

## **6. Hak atas penggunaan kredit**

- (1) Bila akun pengguna diberi kredit, pengguna akan menerima hak tunggal atas penggunaan kredit yang dibeli selama durasi putaran game. Terkait pengalihan kredit, istilah "jual" akan berarti "pengalihan kepada pengguna hak tunggal nonpengalihan atas penggunaan kredit selama durasi putaran game yang harus disertai dengan layanan pengembalian", kecuali jika dinyatakan lain dalam pernyataan atau konteks yang digunakan. Dengan demikian, istilah "beli" berarti "penerimaan oleh pengguna hak tunggal nonpengalihan atas penggunaan kredit selama durasi putaran game". Istilah

“pembeli”, “penjual”, “jual”, “beli” dan istilah sejenis memiliki arti yang berkaitan.

- (2) Kredit hanya valid untuk arena game nasional terkait tempat kredit tersebut dibeli atau dialihkan. Pengguna mengakui bahwa kredit hanya merupakan uang game dan bukan uang sungguhan. TRAVIAN GAMES berhak membuat program untuk menukarkan kredit dengan uang sungguhan atau mengizinkan pertukaran tersebut antarpengguna. Detail dapat ditemukan dalam peraturan game dari game terkait. Jika TRAVIAN GAMES tidak membuat program semacam itu atau tidak mengizinkan pertukaran semacam itu, barter atau pertukaran kredit dengan uang sungguhan adalah terlarang (untuk klarifikasi: jika peraturan game tidak membahas topik ini, jual beli atau pertukaran kredit dengan uang sungguhan adalah terlarang). Setiap pengembalian kredit tidak diizinkan, kecuali dalam kasus yang ditetapkan dalam § 2 (5), kalimat 3 dan § 7, terlepas dari peraturan kewajiban dan garansi serta hak pembatalan.
- (3) Terlepas dari perjanjian lain dan hak TRAVIAN GAMES, hak untuk menggunakan kredit akan berakhir jika kontrak pengguna game yang sekarang antara TRAVIAN GAMES dan pengguna tersebut berakhir, terutama jika kontrak tersebut dihentikan. Dalam hal ini, pengguna dapat meminta agar kredit yang telah diaktifkan sebelumnya tetapi tidak terpakai ditransfer ke arena game lain; Kredit hanya akan ditransfer ke arena game dari versi permainan dan negara tempat Kredit dibeli.

## **7. Pemberitahuan pembatalan**

### **Hak pembatalan**

**Anda memiliki hak untuk menarik diri dari kontrak pengguna game, kontrak untuk pembelian game, dan kontrak untuk pembelian kredit dalam waktu 14 hari tanpa menyebutkan alasan.**

**Periode penarikan diri akan berakhir 14 hari dari hari penandatanganan kontrak.**

**Untuk menggunakan hak Anda untuk menarik diri, Anda harus menginformasikan keputusan Anda untuk menarik diri dari kontrak ini kepada kami (Travian Games GmbH, Wilhelm-Wagenfeld-Straße 22, 80807 Munich, Germany, tel +49 (0)89 324915-0, fax +49 (0)89 324915-970, protest@traviangames.com) melalui pernyataan yang tegas (seperti melalui surat yang dikirim melalui pos, faks, atau email). Anda dapat menggunakan templat formulir penarikan diri terlampir, tetapi ini tidak diwajibkan.**

**Untuk memenuhi tenggat waktu penarikan, cukup bagi Anda untuk mengirimkan komunikasi mengenai pelaksanaan hak penarikan diri sebelum masa penarikan diri berakhir.**

### **Pengaruh penarikan diri**

**Jika Anda menarik diri dari kontrak ini, kami akan mengganti semua pembayaran yang diterima dari Anda, termasuk biaya pengiriman (kecuali biaya tambahan yang timbul dari jenis pengiriman pilihan Anda selain jenis pengiriman standar yang paling murah yang kami tawarkan), tanpa penundaan yang tidak semestinya dan dalam peristiwa apa pun selambat-lambatnya 14 hari sejak kami diberi tahu tentang keputusan Anda untuk menarik diri dari kontrak ini. Kami akan melakukan penggantian tersebut menggunakan alat pembayaran yang Anda gunakan untuk transaksi awal, kecuali jika Anda secara tegas menyetujui alat pembayaran lain; bagaimanapun, Anda tidak akan dikenakan biaya apa pun akibat penggantian tersebut.**

**Akhir pemberitahuan hak penarikan diri**

### **Templat formulir pembatalan**

**(Jika suatu saat Anda ingin menarik diri dari kontrak ini, lengkapi formulir ini dan kirimkan kepada kami.)**

**- To: Travian Games GmbH, Wilhelm-Wagenfeld-Str. 22, 80807 Munich, Germany, tel. +49 (0)89 324915-0, fax +49 (0)89 324915-970, protest@traviangames.com:**

**Saya/kami (\*) dengan ini memberitahukan bahwa saya/kami menarik diri dari kontrak penjualan saya/kami atas barang-barang berikut / untuk ketentuan layanan berikut (\*)**

- Ordered on (\*)/received on (\*)**
- Nama konsumen**
- Alamat konsumen**
- Tanda tangan konsumen (hanya jika formulir ini dicetak pada kertas)**
- Tanggal**

**(\*) Hapus yang tidak perlu.**

### **Pemberitahuan khusus:**

**Hak pembatalan akan berakhir sebelum waktunya untuk kontrak untuk pengiriman konten digital yang tidak disimpan pada pembawa data fisik, jika TRAVIAN GAMES telah memulai pelaksanaan kontrak, setelah pengguna**

- 1. memberikan persetujuan tegas bahwa TRAVIAN GAMES dapat memulai pelaksanaan kontrak sebelum berakhirnya masa penarikan diri, dan**
- 2. telah mengakui bahwa ia akan kehilangan hak penarikan dirinya dengan memberikan persetujuan untuk memulai pelaksanaan kontrak.**

Saat mengirim pemberitahuan penarikan diri melalui email, pengguna diminta menyertakan nama pengguna, akun game, dan arena game (jika ada) pada baris subjek email.

## **8. Pengurangan, hak penyimpanan**

Pengguna hanya boleh melakukan klaim balasan untuk pengurangan atas pembayaran yang dikenakan dari TRAVIAN GAMES jika klaim tersebut tidak terbantahkan dan berlaku secara hukum. Pengguna hanya boleh menggunakan hak penyimpanan jika klaim balasannya berkaitan dengan kontrak yang sama. Pengguna tidak boleh menugaskan klaim apa pun terhadap TRAVIAN GAMES kepada pihak ketiga.

## **9. Fitur premium**

- (1) Kredit dapat dimanfaatkan pengguna untuk memperoleh fitur premium saat game berlangsung. TRAVIAN GAMES berhak meminta penggunaan uang game (§ 10) untuk memperoleh fitur premium.
- (2) TRAVIAN GAMES menawarkan fitur premium untuk game bagi pengguna berdasarkan kebijaksanaannya. Secara khusus, fitur premium dapat mencakup hal berikut:

Item: Item virtual yang tersedia bagi pengguna saat putaran game berlangsung (misalnya furnitur);

Artefak: Item virtual yang tersedia bagi pengguna saat putaran game berlangsung atau dalam jangka waktu yang lebih singkat dan memiliki satu manfaat atau lebih bagi pengguna selama game (misalnya zirah dengan fitur khusus);

Efek (buff): Fungsi tambahan yang memberikan satu manfaat sekali pakai atau lebih bagi pengguna saat game berlangsung (misalnya menghubungi penjual NPC ("karakter nonpemain"));

Pelesat (boost): Fungsi tambahan yang memberikan satu manfaat atau lebih bagi pengguna saat game berlangsung selama periode tertentu (misalnya meningkatkan ekstraksi bahan mentah);

Keanggotaan premium: Fungsi tambahan yang membantu pengguna untuk mendapatkan rangkaian lengkap fungsi game (misalnya akses ke data statistik);

Kartu Transaksi: Kartu koleksi virtual yang merupakan kumpulan acak fitur premium dari jenis yang sama atau berbeda; masing-masing Kartu Transaksi mewakili satu fitur premium;

Roda keberuntungan: Membeli fitur premium yang dipilih secara acak menggunakan kredit atau uang game.

Situs web untuk game terkait menunjukkan fitur premium yang tersedia, tarif, fungsi dan persyaratan untuk mendapatkannya. TRAVIAN GAMES berhak meluncurkan fitur premium baru.

- (3) Selama TRAVIAN GAMES menawarkan kartu transaksi, TRAVIAN GAMES akan memastikan bahwa nilai kartu transaksi yang diperoleh setara dengan



kredit yang dialokasikan. TRAVIAN GAMES berhak menyediakan sistem untuk game atau arena game terpisah di dalamnya, yang memungkinkan pengguna bertukar satu atau beberapa Kartu Transaksi yang diperoleh dengan satu atau beberapa Kartu Transaksi baru dan/atau kredit.

- (4) Selama TRAVIAN GAMES menawarkan roda keberuntungan, TRAVIAN GAMES akan memastikan bahwa nilai fitur premium yang diperoleh minimal setara dengan kredit yang digunakan.
- (5) TRAVIAN GAMES berhak kapan pun menawarkan fitur premium baru, mengubah masing-masing fitur premium, atau menghentikan penawarannya. Dalam hal ini, TRAVIAN GAMES akan menawarkan fitur lainnya sebagai pengganti dan/atau mengembalikan kredit yang dialokasikan kepada pengguna menurut permintaan pengguna, jika fitur premium telah diaktifkan namun periode penggunaannya belum dimulai pada saat perubahan atau pada saat fitur tersebut tidak ditawarkan lagi di lain waktu. Fitur premium yang sebelumnya diaktifkan dan periode penggunaannya telah dimulai pada saat perubahan atau penawarannya dihentikan di masa mendatang, tidak akan dikembalikan.
- (6) TRAVIAN GAMES berhak membuat program untuk menukarkan fitur premium, akun, barang virtual, atau kredit dengan uang sungguhan atau mengizinkan pertukaran tersebut antarpengguna. Detail dapat ditemukan dalam peraturan game dari game terkait. Jika TRAVIAN GAMES tidak membuat program semacam itu atau tidak mengizinkan pertukaran semacam itu, barter atau pertukaran fitur premium, akun, barang virtual, atau kredit dengan uang sungguhan tidak diizinkan (untuk klarifikasi: jika peraturan game tidak membahas topik ini, jual beli atau pertukaran fitur premium, akun, barang virtual, atau kredit dengan uang sungguhan adalah terlarang).
- (7) Jika kontrak pengguna game yang berlaku antara TRAVIAN GAMES dan pengguna berakhir (seperti melalui penghentian atau pemutusan kelanjutan game maupun arena game), fitur premium yang sebelumnya diaktifkan dan periode penggunaannya telah dimulai pada saat pembatalan, tidak akan dikembalikan, meskipun periode penggunaannya belum berakhir. Pengguna dapat meminta pengembalian kredit untuk fitur premium yang sebelumnya diaktifkan dan periode penggunaannya belum dimulai pada saat penghentian.

## **10. Uang game**

TRAVIAN GAMES dapat memberikan layanan kepada pengguna game yang mensimulasikan cara pembayaran dalam game ("uang game"). Uang game dapat dibuka bila pengguna melakukan tindakan tertentu dalam game. Pengguna mengakui bahwa uang game hanya merupakan fungsi game, dan bukan uang sungguhan. TRAVIAN GAMES berhak membuat program untuk menukarkan uang game dengan uang sungguhan atau mengizinkan pertukaran tersebut antarpengguna. Detail dapat ditemukan dalam peraturan game dari game terkait. Jika TRAVIAN GAMES tidak membuat program semacam itu atau tidak mengizinkan pertukaran semacam itu, barter atau pertukaran uang game dengan uang sungguhan adalah terlarang (untuk klarifikasi: jika peraturan game tidak membahas topik ini, jual beli atau pertukaran kredit dengan uang sungguhan adalah terlarang).

## 11. Kewajiban pengguna

- (1) Pengguna tidak boleh memiliki beberapa akun sekaligus untuk satu arena game. Namun, pengguna diizinkan memiliki satu akun game dalam beberapa arena game sekaligus. TRAVIAN GAMES berhak membolehkan pengguna memiliki beberapa akun di satu game atau di setiap arena game. Dalam hal ini, TRAVIAN GAMES akan mengindikasikan kepada pengguna bahwa cara ini adalah benar. Akun tidak boleh dijual, dipertukarkan, dihadiahkan, atau ditransfer dengan cara lainnya dalam keadaan apa pun kecuali diizinkan secara tegas oleh TRAVIAN GAMES. Pengguna tidak boleh berbagi akun. Pengguna tidak boleh memberitahukan kata sandinya kepada siapa pun.
- (2) Pengguna setuju untuk mematuhi undang-undang dan peraturan yang berlaku bila menggunakan semua game dan situs web yang dioperasikan oleh TRAVIAN GAMES. Pengguna setuju untuk mematuhi aturan game yang berlaku. Selanjutnya, pengguna setuju untuk tidak melakukan beberapa tindakan berikut:
  - Menyebarkan pernyataan berisi konten yang menghina, mengganggu, maupun kasar, atau yang mendukung kekerasan, atau dengan konten yang bersifat menghasut, seksual, vulgar, pornografi, rasis, tidak layak secara moral, atau konten lainnya yang bersifat menyinggung maupun terlarang (yang mencakup semua nama dalam game, misalnya nama pengguna, nama avatar, nama desa, kota, aliansi, serikat pekerja, rumpun, suku, kendaraan, pulau, perkumpulan, dll.).
  - Menghina, mengganggu, mengancam, menakut-nakuti, atau memfitnah dan mempermalukan pengguna lain.
  - Menyebarkan pernyataan berisi konten yang terkait dengan iklan, agama, atau politik (yang mencakup semua nama dalam game, misalnya nama pengguna, nama avatar, nama desa, kota, aliansi, serikat pekerja, rumpun, suku, kendaraan, pulau, perkumpulan, dll.).
  - Memata-matai, mengungkap, maupun menyebarkan informasi pribadi atau rahasia milik pengguna lain, karyawan TRAVIAN GAMES, atau tindakan lain yang mengabaikan batas privasi pengguna lain maupun karyawan TRAVIAN GAMES.
  - Menyebarkan dugaan yang tidak benar tentang ras, agama, jenis kelamin, orientasi seksual, asal-usul, atau status sosial pengguna lain maupun karyawan TRAVIAN GAMES (yang mencakup semua nama dalam game, misalnya nama pengguna, nama avatar, nama desa, kota, aliansi, serikat pekerja, rumpun, suku, kendaraan, pulau, perkumpulan, dll.).
  - Memata-matai, mengungkapkan, atau menyebarkan informasi rahasia milik TRAVIAN GAMES.
  - Menyebarkan dugaan yang tidak benar tentang TRAVIAN GAMES (yang mencakup semua nama dalam game, misalnya nama pengguna, nama avatar, nama desa, kota, aliansi, serikat pekerja, rumpun, suku, kendaraan, pulau, perkumpulan, dll.).

- Menyamar sebagai karyawan TRAVIAN GAMES atau perusahaan afiliasi maupun mitra TRAVIAN GAMES.
  - Menggunakan gambar, foto, grafis, video, trek musik, suara, teks, nama merek, judul, nama, perangkat lunak, atau konten lainnya yang dilindungi undang-undang tanpa izin sebelumnya dari pemegang hak, atau tanpa izin untuk melakukannya sesuai dengan undang-undang maupun ketentuan hukum yang berlaku.
  - Menggunakan konten yang dilarang atau ilegal.
  - Menggunakan kesalahan yang ada dalam pemrograman (bug).
  - Tindakan yang menyebabkan server mengalami muatan berlebih dan/atau dapat dianggap mempengaruhi permainan game pengguna lain secara buruk.
  - Aktivitas hacking atau cracking, dan mendukung maupun menghasut untuk melakukan hacking atau cracking.
  - Menyebarkan perangkat lunak bajakan, dan mendukung atau menghasut untuk menyebarkan perangkat lunak bajakan.
  - Meng-upload file berisi virus, program kuda Troya, worm, atau data yang dimusnahkan.
  - Menggunakan atau menyebarkan program perangkat lunak "otomatis", "makro", atau "utilitas curang" lainnya.
  - Memodifikasi game, situs web game, atau bagian apa pun di dalamnya.
  - Menggunakan perangkat lunak yang memungkinkan dilakukannya "penggalian data" atau dengan cara apa pun menyadap maupun mengumpulkan informasi yang terkait dengan game.
  - Mengacaukan transmisi dari dan ke server game serta server situs web game.
  - Mengacaukan transmisi dari dan ke server game serta server situs web game.
- (3) Pengguna setuju untuk mematuhi aturan game.
- (4) TRAVIAN GAMES hanya menyediakan platform untuk komunikasi antara pemain; pengguna bertanggung jawab atas konten komunikasi tersebut. Platform semata-mata disediakan hanya untuk komunikasi yang terkait dengan game. Secara tegas dilarang memuat platform komunikasi dengan pesan, surat berantai, sistem bola salju, atau bentuk spam lainnya.
- (5) Secara tegas dilarang menggunakan game melalui program, script, atau alat bantu dukungan lainnya.
- (6) Game dan arena game dimaksudkan untuk memberikan hiburan sebanyak-banyaknya dan selama mungkin bagi pengguna. Maka, TRAVIAN GAMES berharap bahwa pengguna dapat mematuhi ketentuan (1) hingga (5) dalam aturan dan kewajiban ini. TRAVIAN GAMES juga berhak menggunakan program yang sesuai dan staf terlatih untuk mendeteksi pelanggaran kontrak oleh pengguna dan mengidentifikasi pengguna jika terdapat kecurigaan yang wajar terhadap pelanggaran kontrak tersebut. Pengguna secara tegas diminta membaca Kebijakan Privasi TRAVIAN GAMES.

- (7) Pelanggaran terhadap aturan dan kewajiban apa pun yang dijelaskan pada bagian (1) hingga (5) dapat dihukum dengan penarikan progres game dan/atau pemblokiran sementara akun game dengan segera, tergantung pada sifat pelanggarannya. Jika terdeteksi pelanggaran, salah satu karyawan terlatih TRAVIAN GAMES akan memutuskan dengan itikad baik konsekuensi dari pelanggaran tersebut menurut setiap kasusnya. Pengguna setuju bahwa keputusan karyawan tersebut adalah final. Selain itu, pengguna setuju bahwa TRAVIAN GAMES tidak dapat mengungkapkan mekanisme yang digunakan untuk mendeteksi pelanggaran agar mekanisme tersebut tidak mudah ditembus.
- (8) Pelanggaran terhadap salah satu aturan dan kewajiban yang dijelaskan dalam poin (1) hingga (5), setelah diberikan surat peringatan awal, dapat mengakibatkan pemblokiran atau penghapusan langsung akun game, atau penghentian yang berdampak langsung pada kontrak pengguna game berdasarkan alasan yang dapat dibenarkan. Jika terjadi pelanggaran berat, tidak diperlukan adanya peringatan. Pelanggaran dianggap berat terutama jika, berdasarkan pertimbangan semua fakta dan kondisi setiap kasus, serta kepentingan kedua pihak yakni TRAVIAN GAMES dan pengguna, TRAVIAN GAMES tidak dapat lagi mengantisipasi pelanggaran lebih lanjut.
- (9) TRAVIAN GAMES berhak melarang pengguna mendaftar kembali untuk game di masa mendatang setelah pemblokiran atau penghapusan permanen terhadap akun game, atau penghentian khusus terhadap kontrak pengguna game.
- (10) Pengguna harus memastikan bahwa sandi akses yang diterima tidak diketahui oleh siapa pun dan untuk alasan keamanan, pengguna harus mengubah sandi secara rutin. Jika pihak ketiga dapat mengakses akun game pengguna setelah memperoleh data akses terkait karena pengguna tidak dapat melindungi data tersebut dari akses tidak sah oleh pengguna lain, maka pengguna akan menerima perlakuan yang sesuai dengan tindakannya. Pengguna berhak memberikan bukti bahwa dia tidak melakukan tindakan tersebut dan secara memadai telah melindungi akun game dari akses tidak sah oleh pengguna lain.
- (11) Kecuali jika ditetapkan sebaliknya dalam persyaratan ini atau dalam perjanjian lainnya dengan pengguna, TRAVIAN GAMES dapat berkomunikasi dengan pengguna secara wajar melalui email. Pengguna harus memastikan bahwa ia menerima email yang dikirim oleh TRAVIAN GAMES ke alamat email yang diberikan pengguna pada saat pendaftaran atau pada tanggal setelahnya. Hal ini dapat dipastikan dengan membuat pengaturan filter spam yang tepat dan memeriksa alamat email terkait secara rutin. Dalam kondisi tertentu, TRAVIAN GAMES berhak memilih bentuk korespondensi untuk komunikasi tertulis lainnya.
- (12) Saat menghubungi TRAVIAN GAMES, pengguna sebaiknya menyebutkan nama pemainnya, arena game, dan akun game yang terkait dengan proses pemeriksaan.

## **12. Cacat game**

- (1) TRAVIAN GAMES memberikan penggunaan game dan situs web game kepada pengguna dalam versi yang tersedia pada waktu tertentu. Tanpa

mengesampingkan klaim apa pun saat terdapat cacat pada game atau situs web game, pengguna tidak berhak meminta agar kondisi dan/atau cakupan fungsi tertentu dalam game tetap dipertahankan atau disediakan. Pengguna juga tidak berhak meminta agar game tidak pernah offline, seperti untuk tujuan pemeliharaan.

- (2) Sebagai kontribusi terhadap pengoperasian game yang benar, pengguna sebaiknya selalu mendokumentasikan dengan baik setiap cacat yang terjadi pada game atau penyediaan maupun layanan lainnya dari TRAVIAN GAMES dan, secara rinci, melaporkannya dengan mencatat pesan kesalahan apa pun yang muncul.
- (3) Untuk keamanan pengguna dan terutama untuk mengamankan bukti yang ada, pengguna sebaiknya langsung mengirimkan pemberitahuan apa pun tentang cacat yang terjadi kepada TRAVIAN GAMES secara tertulis.
- (4) TRAVIAN GAMES tidak memberikan jaminan apapun berdasarkan undang-undang, kecuali jika disetujui sebaliknya secara tertulis.

### **13. Tanggung jawab TRAVIAN GAMES**

- (1) Jika pengguna tidak perlu membeli game, dan tidak membeli kredit dengan uang selama menggunakan game, TRAVIAN GAMES hanya akan bertanggung jawab atas kerusakan yang terjadi melalui penggunaan kontraktual game dan hanya dalam kasus maksud (termasuk iktikad buruk) dan kelalaian besar. Dalam kasus cacat hukum, TRAVIAN GAMES juga hanya dapat dimintai tanggung jawab atas cacat yang disembunyikan secara curang. Jika tidak, ayat (5) sampai (8) berlaku.
- (2) Dalam semua kasus lain, peraturan pada paragraf (3) sampai (8) berlaku untuk kewajiban TRAVIAN GAMES sampai akhir putaran game di mana pengguna membeli kredit dengan uang.
- (3) TRAVIAN GAMES memiliki tanggung jawab yang tidak terbatas jika terjadi kelalaian dan penggunaan massal. TRAVIAN GAMES juga bertanggung jawab atas pelanggaran akibat kelalaian terhadap kewajiban kontrak penting. Kewajiban kontrak penting ditetapkan sebagai kewajiban yang memungkinkan diutamakan pemenuhan kontrak yang benar, pelanggaran yang membahayakan pemenuhan objek dalam kontrak, dan pemenuhan yang dapat diandalkan pengguna. Namun, dalam kasus terakhir di atas, TRAVIAN GAMES tidak bertanggung jawab atas kerusakan yang tidak semestinya dan tidak diperkirakan sebelumnya. Batas periode klaim yang ditetapkan dalam kalimat 2-4 adalah dua tahun. TRAVIAN GAMES tidak bertanggung jawab atas pelanggaran apapun akibat kelalaian terhadap kewajiban lainnya.
- (4) Kerusakan yang dapat diperkirakan sebelumnya terbatas pada jumlah €100 untuk setiap akun game.
- (5) Batasan dan pengecualian tanggung jawab di atas tidak berlaku untuk penutupan kecacatan dengan itikad buruk, jika terjadi kematian, cedera, dan gangguan kesehatan, atau jika TRAVIAN GAMES menerima jaminan. Tanggung jawab TRAVIAN GAMES yang didasarkan pada Undang-Undang Kewajiban Produk tidak akan berubah.

- (6) Dalam kondisi lain, tanggung jawab apa pun atas pemulihan data pengguna terbatas pada jumlah biaya yang diperlukan untuk memulihkan data yang kemungkinan akan hilang meskipun tindakan pencadangan data selayaknya telah dilakukan secara rutin, atau yang dapat dipulihkan dari materi data yang dapat dibaca mesin dengan biaya sewajarnya meskipun tidak ada tindakan pencadangan data selayaknya yang dilakukan dengan cara apa pun secara rutin.
- (7) Pembatasan dan pengecualian dari kewajiban di atas juga berlaku sehubungan dengan kewajiban perwakilan hukum, agen perwakilan, dan karyawan TRAVIAN GAMES.
- (8) Perubahan apa pun terhadap bukti yang merugikan pengguna tidak terikat oleh peraturan yang disebutkan di atas.

#### **14. Durasi, penghentian kontrak**

- (1) Kontrak antara pengguna dan TRAVIAN GAMES ditujukan untuk jangka waktu yang tidak ditentukan, kecuali jika dinyatakan lain dalam penawaran khusus TRAVIAN GAMES.
- (2) Kontrak pengguna game dapat dihentikan sewaktu-waktu dengan segera oleh kedua pihak tanpa perlu menyatakan alasannya, kecuali jika pemberitahuan dalam jangka waktu tetap telah disetujui secara tersurat.
- (3) Hak masing-masing pihak atas penghentian kontrak pengguna game dengan pemberitahuan karena alasan yang dapat dibenarkan tetap tidak terpengaruh oleh ketentuan di atas. Penghentian khusus tanpa pemberitahuan sebelumnya berdasarkan alasan yang dapat dibenarkan hanya diizinkan bila alasan tersebut dinyatakan.
- (4) Tanpa mengesampingkan bagian § 8, (8) TRAVIAN GAMES terutama berhak memberitahukan pembatalan kontrak pengguna game karena alasan yang dapat dibenarkan jika:
  - pengguna tidak menggunakan akun game selama periode yang dijelaskan secara rinci dalam aturan game, setelah menerima pemberitahuan dari TRAVIAN GAMES;
  - pengguna terlibat dalam transaksi uang sungguhan di luar program yang dibuat dengan atau tanpa izin TRAVIAN GAMES (untuk klarifikasi: TRAVIAN GAMES tidak wajib membuat program tersebut atau mengizinkan transaksi uang sungguhan, dan jika TRAVIAN GAMES tidak membuat program tersebut atau tidak memberi izin, transaksi uang sungguhan adalah terlarang).
- (5) Secara teknis, penghapusan data dan akun pengguna secara permanen akan dilakukan setelah beberapa hari.
- (6) Penghentian kontrak pengguna game dan/atau akun game harus dilakukan secara tertulis. Faks atau email juga dapat digunakan sebagai sarana tertulis yang sah.

Jika kontrak pengguna game dihentikan, pertukaran uang game dan uang sungguhan tidak boleh dilakukan. Hal ini juga berlaku pada kredit, kecuali seperti yang dijelaskan pada bagian § 2 (5). Lihat bagian § 9 (7) terkait konversi fitur premium yang diaktifkan sebelumnya menjadi kredit jika terjadi penghentian.

Jika terjadi penghapusan akun pengguna game, validitas kontrak pengguna game akan tetap tidak terpengaruh.

### **15. Perlindungan data, iklan**

- (1) TRAVIAN GAMES akan menangani semua data pribadi pengguna selama hubungan kontrak berlangsung secara rahasia dan sesuai dengan semua peraturan perlindungan data yang sesuai.
- (2) Secara teknis, partisipasi dalam game dan layanan terkait game tidak mungkin dilakukan tanpa menyimpan data pengguna. Pengguna menyetujui penyimpanan dan pemrosesan datanya secara elektronik dengan mengajukan permohonan untuk membuka akun game atau menggunakan layanan terkait game.
- (3) Jika pengguna meminta penghapusan datanya secara keseluruhan, hal ini akan mengakibatkan penghapusan semua akunnya secara otomatis di game yang dioperasikan oleh TRAVIAN GAMES dan menyebabkan pembatalan kontrak pengguna game.
- (4) Dalam kondisi lainnya, Kebijakan Privasi TRAVIAN GAMES akan berlaku.

### **16. Ketentuan akhir**

- (1) Persyaratan ini dan semua kontrak yang disetujui berdasarkan persyaratan ini akan patuh pada undang-undang Republik Federal Jerman. Pelaksanaan Konvensi PBB tentang Kontrak Penjualan Barang Internasional dan pertentangan ketentuan hukum undang-undang swasta internasional Jerman akan dikecualikan.
- (2) Jika pengguna bertempat tinggal atau berdomisili di luar Republik Federal Jerman, maka kantor TRAVIAN GAMES yang terdaftar akan menjadi wilayah yurisdiksi hukum yang sah. Hal ini juga berlaku jika tempat tinggal atau domisili pengguna tidak diketahui pada saat tindakan hukum dilakukan.
- (3) Jika sejumlah ketentuan persyaratan ini tidak berlaku, hal ini tidak akan mempengaruhi keabsahan ketentuan yang lain.

Travian Games GmbH  
Wilhelm-Wagenfeld-Straße 22  
80807 Munich

Munich District Court, HRB 173511  
VAT No. DE 246258085  
Direktur Pengelola: Lars Janssen

Email: [protest@traviangames.com](mailto:protest@traviangames.com)

Versi: 5 Maret 2018